

Nxopaxopo wa swivuriso swa Xitsonga swo vulavula hi swiharhi swa le nhoveni

Tinyiko Esther Chauke 

University of Limpopo, South Africa

E-mail: tinyiko.chauke@ul.ac.za

NKOMISO

Xikongomelonkulu xa dyondzo leyi i ku xopaxopa swivuriso swa Xitsonga lewi tshuriweke kusuka eka swiharhi swa le nhoveni ku kombisa hilaha swi paluxaka tidyondzo, mahanyelo ni mavonelo ya vutomi eka swiyenge swa: Ntirhisano, ku hlohlotela mahanyelo lamanene, ku tshinya mahanyelo lamobiha ni milandzu ni maahlulele ya yona. Ndzavisiso lowu wu tirhisile maendlelo ma nkoka, maendlelo ma muxaka lowu ma kongomisa eka mavonelo ya munhu xikan'we ni nsusumeto lowu endleke leswaku a vona swilo hi ndlela leyi a swi vonaka hayona. Maendlelo lama ma andlala mavonelo na mianakanyo ya vanhu hilaha swi paluxiwaka hakona hi swivuriso swa swiharhi. Swivuriso leswi swi xopaxopiwa hi tihlo ra vuxoperi hi ku tirhisa maendlelo ya thiyori ya mianakanyo ya vugego (Conceptual Metaphor Theory). Eka thiyori leyi ku vuriwa leswaku mhakankulu leyi lawulaka matirhelo ya swivulwana swa vugegovutlhokovetseri a hi ririmi, kambe i mianakanyo. Thiyori leyi yi tirhisa mpananiso (cross domain mappings), laha mhaka ya nkoka ku nga xitikoxihlovo (source domain) na xitikoxikongomisiwa (target domain). Hi ku ya hi thiyori leyi, nchumu wo karhi wu twisiseka kahle hi ku wu pimanisa na

wun'wana. Hileswaku, xitikoxikongomisiwa xi twisiseka ku antswa hi ku xiya xitikoxihlovo. Swivuriso swa swiharhi swi katsiwile eka kharikhulamu ya dyondzo ya le purayimari na le sekondari. Leswi hi swona swi endlaka leswaku swivuriso swi va swi tirhisiwa leswi khomeke swinene tidyondzo ta vutomi hambu ku ri mahanyelo ya rixaka ro karhi. Eka nkatsakanyo na mikumisiso ku kumekile leswaku swivuriso leswi tshuriweke ku suka eka swiharhi, tinhlamuselo ta swivuriso swo hlaya, hambiloko ti nga fani, swi tlhela swi nga weli ehansi ka mikongomelo yo fana mitirho, tidyondzo na mikucetelo ya swona swa yelana swi tlhela swi va na vuxaka swinene. Swivuriso leswi hlawuriweke swi dyondzisa vadyondzi ni vadyondzisi mahanyelo na mavonelo ya vutomi eswikolweni na le makaya, swi tlhela swi dyondzisa mani na mani exikarhi ka rixaka ra Vatsonga. Xikombiso: Ehansi ka nkongomelo wa ntirhisano ku kumekile leswaku swivuriso swi kucetela vadyondzi ni vadyondzisi eswikolweni na le makaya ku tirhisana leswaku va ta humelela.

Maritonkulu: Swivuriso, Vatsonga, swiharhi swa le nhoveni, ku humeselaehandle, andlala; mavonelo ya vutomi

CITATION

Chauke, T. (2024). Nxopaxopo wa swivuriso swa Xitsonga swo vulavula hi swiharhi swa le nhoveni. *Journal for Language Teaching*, 58(1), Article 6595. <https://doi.org/10.56285/jltVol58iss1a6595>

An analysis of Xitsonga proverbs regarding wild animals

ABSTRACT

The aim of the study reported in this paper is to examine Xitsonga proverbs, which are coined from wild animals, to demonstrate how they depict different lessons of life, behaviour and philosophy of life in aspects such as working together, promoting good behaviour, reprimanding bad behaviour and adjudication of cases. This study employed the qualitative approach, focusing on people's perceptions and insights. This method displays how people think and view things and how they are depicted from animal proverbs. The selected proverbs were critically analysed using the Conceptual Theory of Metaphor, in which it is argued that the generalisations governing poetic, metaphorical expressions are not in language but in thoughts. The theory used cross-domain mapping, with the central issues being the source and target domain. According to this theory, one mental domain is conceptualised in terms of the other. That is, the target domain can be understood better in terms of the source domain. Animal proverbs are included in both primary and secondary school curricula, which is why proverbs are treated as useful and linked to different aspects of life and behaviour of certain cultures. In conclusion and findings of this study it has been found that the proverbs coined from animals, their meanings are related even though proverbs are not exactly the same, even though they do not fall into one theme like working together, lessons of life, even the way they depict the philosophy of life they are closely related. The analysed proverbs in this study are selected with the view and motive of teaching learners, educators, and everyone in the Vatsonga culture. Under the selected working together theme, it has been found that proverbs greatly influence learners and educators to work together in schools, even when they are home with everyone around them.

Keywords: proverbs, Vatsonga, culture, wild animals, depict, demonstrate, philosophy of life

1 Manghenelo

Vatsonga va tala ku vitaniwa Vatsonga-Machangana tanihileswi na swivuriso leswi swi xopaxopiwaka swi nga tsavuriwa eka tsalwa ra *Vuthari bya Vatsonga-Machangana*(1978). Vatsonga-Machangana i marito mambirhi lama ya kongomisaka eka tinxaka timbirhi ta vanhu vo hambana, kambe mikarhi yin'wana ku va ku kongomisiwa eka tinxaka hinkwato hikwalaho ko hlanganana ka matimu na ku kala

vutivi. Ndzavisiso lowu wu kongomisa ngopfu eka mahanyelo ya Vatsonga hambileswi swin'wana swa swivuriso swi nga tsariwa swi ri karhi swi kongomisa eka Machangana. Kasi kun'wana loko ku tshahiwa vatsari va tirhisa kumbe ku katsa na Machangana. Vatsari lava va tlhela va kombisa leswaku eMuzambiki na le Zimbabwe Vatsonga va tiviwa kumbe va vitaniwa Machangana. Leswi swi seketeriwa hi mitshaho leyi landzaka laha hansi:

Vatsonga va kumeka eka matiko yo hambanahambana lama kumekaka edzongeni wa tikonkulu ra Afrika. Nkuna (2015) u kombisa leswaku Vatsonga va kumeka eka matiko ya mune ya Afrika, ku nga Afrika-Dzonga (4.4 wa tipesente); Muzambiki (11.3 wa tipesente); Swaziland (1.7 wa tipesente); na Zimbabwe (0.8 wa tipesente). Nhlayo leyi yi landza nhlayo wa vanhu ya 2008. Mhaka leyi yi tlhela yi seketeriwa hi Mushwana na Chauke (2015) laha va kombisaka leswaku Vatsonga va kumeka eka matiko lama boxiweke laha henhla.

Xitsonga and Xichangana are languages spoken mainly in South Africa, Southern Mozambique and Zimbabwe. According to Baumbach (1987:1), however, these languages are also spoken in Swaziland. In South Africa, Xitsonga is one of the eleven official languages and it is spoken mainly in the Limpopo Province in which it shares linguistic space with Tshivenda and Northern Sotho.

Mhaka leyi boxiweke laha henhla yi tlhela yi seketeriwa hi ndlela leyi:

In Zimbabwe, Xichangana is one of the minority languages, which is spoken in Masvingo Province and mainly in the Chiredzi District. In Zimbabwe Xichangana shares a linguistic space with Shona and Ndebele. Historically, these languages belong to one language family group (Group 60/4 Doke and Cole 1984:89) hence they are closely related. The naming of these languages differs because of the political boundaries where these languages are spoken. The proverbs analysed in this paper are used by the speakers of both languages. Babane na Mapindani (2012:9).

Hambileswi swivuriso swi nga switumbuluxiwa swa khale, swa ha ri ndzhaka ya nkoka eka vutomi bya Vatsonga na le ka nkarhi wa namuntlha hikuva swa swi kota ku dyondzisa eswikolweni, ku paluxa mikhuva na mavonelo ya vutomi ya rixaka. Leswi swi seketeriwa hi Omosor na Kowhiroro(2023:163) loko va boxa leswi:

Homeschooling as a form of child education helps to teach children the basic ways of life and moral values which help to mould them morally in the society. From the exegesis of Prov 4, the study finds that a child who is properly homeschooled would be more morally upright and better ethically oriented; consequently, the society would be healthier and more stable.

Hileswaku swivuriso i swa nkoka ku va swi dyondziwa kusuka ekaya kutani swi hundziseriwa exikolweni.

Swivuriso swi hlavutela ntiyiso wo karhi lowu seketeriwaka hi ntokoto wa vutomi ni vuxiyaxiya bya vatumbuluxi va swona. Mhaka leyi hlamarisaka hileswaku ntiyiso lowu hlavuteriwaka hi swivuriso a wu hundziki, wu tshama wu ri ntiyiso ku sukela eka nkarhi lowu nga hundza ku fikela eka nkarhi wa sweswi (Shabangu:1996). Swivuriso swi tshuriwa ku suka eka swilo swo hambanahambana swa vutomi swo tanihi vanhu, swiharhi, swimilana, swilo swa ntumbuluko, ni swin'wana na swin'wana. Hambileswi swivuriso swi tshuriwaka ku suka eka swilo swo hambanahambana, leswi swi vulaka swona swi va swi kongomisiwile eka vutomi bya vanhu. Hi marito man'wana, ku xiyiwa mikhuva na mahanyelo ya swilo leswi nga riki vanhu swi fambelanisiwa na vutomi bya vanhu. Leswi hi swona swi endlaka leswaku eka ndzavisiso lowu ku langutiwa mhaka ya vugego leyi nge: "*Vanhu i swiharhi*" hi leswaku vutomi bya vanhu byi pananisiwa na vitomy bya swiharhi.

Swivuriso i swivulalwahava swo koma leswi nga cinciki xivumbeko, swi na vutlhari na switsundzuxo leswi hundzisiwaka ku suka eka rixaka ro karhi ku ya eka ro karhi hi lavakulu. Swivuriso swi humelerisa mhaka yo karhi erivaleni hindlela yo komisa, leswi kombisaka vutlhari bya va khale. Swivuriso swi vumbiwile hi lavakulu va swi hundzisela eka rixaka leri landzelaka ra lavantsongo ku ri xikongomelo xo va swi pfuna ku dyondzisa hi tindlela to hambanahambana. Mhaka leyi yi seketeriwa hi mukhuva lowu:

Deriving from the above exposition, an important part of language that sometimes appears not to be recognized yet being the most appealing and influential of almost all linguistic components are proverbs. In general, proverbs are respected as wisdom-loaded sayings and are generally understood to have been composed out of lived and sieved experiences. In a sense, they are "distilled words of wisdom handed down from one generation to another (Babane na Mapindani 2012: 10).

Swivuriso swi nga tirhisiwa eka swiyenge swo hambanahambana swa vutomi bya vanhu ku dyondzisa, ku laya ni ku tshinya, ku komba ndlela ya mahanyelo lamanene, ku khutaza eka lava helaka matimba, ku tiyisa munhu nhlana ni ku ahlula timhaka. Swivuriso swi tirha hi ndlela ya vugego. Hileswaku nhlamuselo ya xivuriso, a yi fani ni nhlamuselo ya masiku hinkwawo ya marito lama tirhisiweke exivurisweni xexo. Nhlamuselo ya xivuriso yi yelana ni timhaka leti xivuriso xi tirhisiwaka eka tona hi ndlela yo ka yi nga kongomi.

2 Xitatimende xa xiphiso

Eka Xitsonga ku hava ndzavisiso lowu endliweke hi ku koxometa lowu kombisaka nkucetelo wa swivuriso swa swiharhi eka mavonelo ya vutomi ya Vatsonga laha ku katsiwaka vana na lavakulu, hambileswi ku nga na swivuriso swo hlaya leswi tshuriweke ku suka eka swiharhi. Milavisiso yo hlaya yi katsakatsa swivuriso swo vulavula hi swilo swo hambanahambana, swo tanihi vanhu, swiharhi, swimilana, swilo swa ntumbuluko ni swin'wana ni swin'wana eka ndzavisiso wun'we. Mpfumaleko wa milavisiso ya muxaka lowu wu nga endla leswaku rixaka leri ra ha taka ri nga tekeli enhlokweni swiendlo na swihlawulekisi swa swiharhi mayelana no dyondzisa, ku hlohlotela mahanyelo lamanene, ku tirhisana na ku tshinya mahanyelo na matikhomelo mo ka ma nga ri kahle ya Vatsonga. Hi ndlela leyi rixaka leri taka ri nga tikuma ri hanya vutomi byo soleka no xumbadza.

3 Nsusumeto

Endzhaku ka ku xiyaxiya swivuriso swa Xitsonga mulavisisi u lemukile leswaku swo tala swa swona hileswi nga tshuriwa ku suka eka swiharhi. Leswi swi endlile leswaku a lava ku tiva leswaku xivangelo xa kona ku nga va ku ri yini. Endzhaku ko endla rhangelandzavisiso, ku kumiwile leswaku vutomi na mikhuva ya Vatsonga swi tikomba swi simekile timitsu ta swona eka swiharhi. Leswi swi tisile nsusumeto ku endla ndzavisiso hi swivuriso swa swiharhi hi xikongomelo xo lava ku kumisisa hilaha vutomi bya swona byi kucetelaka bya Vatsonga hakona. Mulavisisi u susumeta leswaku swivuriso swi tshikeleriwa eka tidyondzo ta le purayimari na le sekondari tanihi leswi swi katsiwaka eka kharikhulamu ya le swikolweni.

4 Swivutiso swa ndzavisiso

Swivutiso leswi letelaka ndzavisiso lowu hi leswi landzelaka:

- a) Xana swivuriso swa swiharhi swi kucetela njhani ntirhisano eswikolweni ni le rixakeni ra Vatsonga eka dyondzo ya Xitsonga?.
- b) Hi swihi swivuriso swa swiharhi leswi kucetelaka mahanyelo lamanene exikarhi ka vadyondzi ni vadyondzisi?.
- c) Vadyondzisi eswikolweni va nga tirhisa swivuriso swihi ku tshinya vadyondzi eka swendlo ni mahanyelo lamobiha exikarhi ka ndhawu yo dyondzela eka yona.

5 Milavisiso leyi endliweke nkarhi lowu nga hundza

Swivuriso i xihlovo lexikulu xa swa mavonelo ya vutomi eka ndhavuko wun'wana na wun'wana. Mavonelo ya vutomi ya munhu un'wana na un'wana swi pfanaganile ni ku simekiwa ni vavulavuri va ririmi ro karhi. Kutani swi hundzisela emahlweni swendlo, vumunhu na maehleketelelo ya vanhu va ndhavuko wo karhi. Leswi swi seketeriwa hi ntshaho lowu landzaka:

The wisdom of proverbs has guided people in their social interactions for thousands of years throughout the world. Proverbs contain everyday experiences and common observations in succinct and formulaic language, making them easy to remember and ready to be used instantly as effective rhetoric in oral or written communication. This has been the case during preliterate times, and there are no signs that proverbs have outlived their usefulness in modern technological societies either. Occasional claims persist that proverbs are on their way to extinction in highly developed cultures, but nothing could be further from the truth (Mieder:2004-ix).

Hi leswaku swivuriso swi vile kona emikarhini ya khale ni namuntlha swa ha ri kona hikuva swi hundzisiwa kusuka eka rixaka rin'wana ku ya eka rin'wana.

Swivuriso i xiphemu xa nkoka lexi tirhisiwaka eka dyondzo ya ririmi hikuva swi yimela miehleketo, vutivi na vutlharhi bya vanhu. Hi ku vula leswi, ku kamberiwa ni ku xopaxopiwa hi vurhon'wana ka swivuriso erixakeni swi paluxa nkoka ni ku humesela erivaleni nongoti wa mavonelo ni maehleketelelo ya vutomi bya rixaka ra vanhu vo karhi (Mbhi:2014). Swivuriso swi ni ntirho lowu toloveleke rixakeni ni le ka ndhavuko wun'wana na wun'wana. Swi tirhisiwa ku vonisisa leswaku vana lavantsongo va kula va ri na vutihlamuleri exikarhi ka vanhu va rixaka ra vona (Abubakar: 2011). Eka xiyenge lexi, (Dzobo:2014) u kombisa leswaku swivuriso swi na nkoka ngopfu eku burisaneni ni matirhiselo ya ririmi nkarhi na nkarhi naswona swi tekiwa tanihi swikoweto swa dyondzo ya ntikelo na ntiyiso, vutihlamuleri, vutlharhi ni ku sohanasohana ka swa dyondzo, vutomi ni ndhavuko. Hi ku landza leswi boxiweke laha henhla, swivuriso i swa noka erixakeni hikuva swi dyondziwa exikolweni, ekaya ni tindhawu hinkwato leti vavulavuri va ririmi rolero va kumekaka kona.

Chauke (2017) u tshaha Krikman (2007) loko a boxa leswaku swivuriso swa swiharhi swi paluxa no engetela swilaveko swin'wana swo fana na ku ehleketa, swiendlo, ririmi, miehleketo, vumunhu na ku hanya. Leswi u swi vula hi ku kombisa leswaku ku na swilo swimbirhi swa nkoka, ku nga munhu na nchumu lowu nga riki munhu (*human and non-human*) na michumu yo khomeka na leyi yi ngo anakanyiwa kunene (*physical and*

mental); swona swi nga avanyisiwa hi ku munhuhata swiharhi na michumu leyi nga hanyiki hi ku swi nyika swihlawulekisi swa vanhu. Krikman u tlhela a hlamusela leswaku ndhawu, mahanyelo na swiendlo swa swiharhi swi twisiseka kahle loko swi pamanisiwa na mahanyelo na swiendlo swa vanhu.

Moreno (2005) u tshahiwa hi Chauke (2017) hi ku hlamusela leswaku swivuriso swi hlayisiwa emiehleketweni leswaku swi pfuna ku tsundzuka swiyimo swo hambanahambana leswi vanhu va hlanganaka na swona leswaku va kota ku yelanisa swiyimo leswi va hlanganaka na swona hi nkarhi wolowo. Moreno u tlhela a humesela erivaleni maendlelo ya vugego, hi ku tirhisa nhlokomhaka ya: *vanhu i swiharhi*. U kombisa leswaku swivuriso i ndlela leyi kombaka leswaku vanhu va anakanya njhani hi swiharhi na leswaku vanhu va tirhisa njhani vutivi lebyi va nga na byona bya ndhavuko ku vumba swivumbeko swa swigege hi ku tirhisa vutomi na mahanyelo ya swiharhi.

Nakambe Chauke (2017) wa tshaha loko a boxa leswi hi Fu (2008) , u kombisa leswaku u xopaxopile swivuriso hi ku tirhisa maendlelo mo pananisa michumu ku suka eka xitikoxihlovo ku ya eka xitikoxikongomisiwa (*target domain*) lama na ndzavisiso lowu wu ma tirhisaka. Eka ndzavisiso wa Mandowa na Wasosa (2013) ku hlamuseriwa leswaku swivuriso swi tekeriwa enhlokweni tanihi xiphemu lexikulu lexi kombaka maendlelo ma ndhavuko wa Maxona (*Shona people*) ku va tsundzuxa leswi va faneleke va hanyisa swona ku katsa mafambiselo ma tikhoto ta milawu. Va tlhela va kombisa mhaka ya leswaku swivuriso i swa nkoka eka matiko mo tala ma Afrika ku ya hi ntivovutivi bya vona hikuva i xiphemu xa ndhavuko eka rixaka rin'wana na rin'wana. Mandowa na Wasosa (2013) va hlamusela na leswaku Maxona va tirhisa ngopfu swivuriso eka minjhekanjhekisano ya vona ya le khoto loko va ri karhi va ahlula milandzu yo hambanahambana.

Lufti (2007) u tshahiwa hi Chauke (2017) hi ku kombisa leswaku swivuriso a ko va ntsena marito lama ma nga longoloxiwa kambe i marito lama kombisaka tinhlamuselo ta ntiyiso, lama kombaka swiendlo, lama endlaka leswaku vanhu va tshemba swin'wana, lama nyikaka swileriso, ku tsundzuxaka, na ku endla leswaku vanhu va papalata swin'wana.

6 Thiyori ya ndzavisiso na masimekelo

Ndzavisiso lowu wu simekiwile ni ku landzelela miehleketo leyi paluxiwaka hi thiyori ya Lakoff na Johnson (1980) ya *Conceptual Theory of Metaphor*, leyi eka yona ku andlariwaka maendlelo mo pananisa (*conceptual mappings*). Hi ku ya hi maendlelo

lawa, nhlamuselo ya nchumu wo karhi yi nga twisiseka kahle loko ku xiyiwa nhlamuselo ya nchumu wun'wana. Maendlelo lawa ma tirha hi ku hundzisela leswi hlamuseriwaka mayelana na xitikoxihlovo (*source domain*) eka xitikoxikongomisiwa (*target domain*). Hi marito man'wana, swihlawulekisi swa xitikoxihlovo swi hundzisiwa hi ndlela ya vugego eka xitikoxikongomisiwa, leswaku xitikoxikongomisiwa xi ta twisiseka ku antswa hi ku xi yelanisa na xitikoxihlovo. Eka maendlelo mo pananisa ku andlariwa kahle xige go lexi tivekaka tanihi: *vanhu i swiharhi*, lexi kombisaka leswaku vanhu va tala ku endla swiendlo leswi yelanaka swinene ni swiendlo swa swiharhi, kumbe vutomi bya vanhu byi tala ku paluxiwa hi swiendlo swa swiharhi. Hileswaku, ku na ku yelana lokukulu, ka vugego, exikarhi ka mahanyelo ya swiharhi na mahanyelo ya vanhu. Hi marito man'wana, mhaka yo karhi exikarhi ka vadyondzi ni vadyondzisi yi nga yimeriwa hi maendlelo yo karhi eka swivuriso ni tihlamuselo ta swona. Eka ndzavisiso lowu maendlelo mo pananisa ma tirhisiwa hi ndlela yo pananisa mahanyelo ya swiharhi na mahanyelo ya vadyondzi ni vadyondzisi eswikolweni ni vanhu va rixaka ra Vatsonga hi ku angarha. Leswi swi endliwa hi ndlela yo kombisa hilaha mahanyelo ya swiharhi ya paluxaka hakona mahanyelo na mavonelo ya vutomi ya vanhu eka tindhawu to hambana ni swedlo swo hambana. Hileswaku a swi koteki ku va swivuriso swi tirhisiwa swi nga nyiki kumbe ku simeka dyondzo ya swin'wana swa swiyenge swa vutomi.

7 Mahlengelletelo ya mahungu

Mahungu ya ndzavisiso lowu ma hlengeletiwile hi ku tirhisa maendlelo yo Sampula ya xikongomelo (*purposive sampling*) na maendlelo mo simekiwa eka khopasi (*Corpus-based Approach*).

7.1 Maendlelo yo sampula hi xikongomelo

Maendlelo yo sampula ya xikongomelo ku kongomisiwa eka ndlela leyi mulavisisi a tekaka ntsena timhaka ta nkoka leti yelanaka kumbe ku fambelana na ndzavisiso wa yena. Endlelo ro sampula hi xikongomelo ri hlamuseriwa hi Bandenhorst (2008:13) loko a ku:

The main goal of purposive sampling is to focus on particular characteristics of a population that of interest, which will best enable you to answer your research question.

Eka ndzavisiso lowu a ku kongomisiwi eka vanhu ku ya hi nhlamuselo leyi nga laha henhla kambe ku kongomisiwa eka swivuriso leswi nga tekiwa leswi hlamulaka swivutiso swa ndzavisiso.

7.2 Maendlelo mo simekiwa eka khopasi

Endlelo leri ku kongomisiwa eka ndlela leyi mulavisisi a tirhisaka mahungu lama sukaka eka tsalwa ro karhi lama a lavaka ku tirhisa wona eka ndzavisiso wa yena. Ku tirhisiwa ka mahungu lama tekiwaka ku suka eka tsalwa ro karhi ku seketela vutivi na leswi languteriweke eka ndzavisiso wa mulavisisi. Mahungu lama tekiweke eka tsalwa ro karhi ma xopaxopiwa no kambisiwa ku endlela ku tiyisisa mhaka leyi yi nga ku lavisisiweni. Eka ndzavisiso lowu, maendlelo mo simekiwa eka khopasi na maendlelo yo sampula hi xikongmelo ma tirhisiwile. Leswi swi vula leswaku a hi swivuriso hinkwaswo leswi nga eka tsalwa ra nhlengelo wa swivuriso swa Xitsonga swa Junod ra *Vutlhari bya Vatsonga (Machangana)* (1978) swi nga tirhisiwa. Mulavisisi u tirhisa ndlela leyi hi ku va a teka swin'wana swa swivuriso leswi tshuriweke ku suka eka swiharhi

8 Maxopaxopelo ya mahungu

8.1 Maendlelo ya nxopaxopo wa matsalwa

Maendlelo lawa ya khumba ku tirhisa tibuku, maphepha lama hlayiweke etikhonifereseni, lama hangalasiweke lama fambelanaka na nhlokomhaka leyi ku lavisisiwaka hi yona Patton (1990:10). Eka maendlelo ya muxaka lowu, mulavisisi u endla ndzavisiso wa yena hi ku tshaha timhaka ta nkoka leti fambelanaka ni nhlokomhaka ya ndzavisiso wa yena.

8.2 Maxopaxopelo ya vundzeni bya mikongomelo

Mahungu hinkwawo lama hlengeletiweke eka ndzavisiso lowu ma xopaxopiwa hi ku landza nxopaxopo wo xopaxopa mahungu ya vundzeni bya mikongomelo ya kona. Lawa i maendlelo ya (*Thematic content analysis*) hi Xinghezi laha muxopaxopi a xopaxopaka ntirho wa yena ku ya hi vundzeni bya tidyondzo leti kumekaka eka mikongomelo yo hambana. Swivuriso leswi swi xopaxopiwaka eka xiyengentsongo xin'wana na xin'wana swi xopaxopiwa ku ya vundzeni, mikongomelo na tidyondzo ta kona.

9 Nxopaxopo wa swivuriso

Swivuriso swa Xitsonga lewi tshuriweke kusuka eka swiharhi ku kombisa hilaha swi paluxaka mahanyelo ni mavonelo ya vutomi ya vadyondzi ni vadyondzisi eswikolweni ni le ka tidhawu to dyondzela eka tona eka swiyenge leswi: Swivuriso leswi hlohlotelaka ntirhisano, swivuriso leswi andlalaka tidyondzo ta mahanyelo lamanene, swivuriso leswi tirhisiwaka ku tshinya mahanyelo lamobiha na leswi tirhisiwaka eka maahlulelo ya milandzu yo hambanahambana. Ku ya hi nkongomelo lowu hlohlotelaka ntirhisano, ku kongomisiwa eka mighingiriko leyi endliwaka hi munhu kumbe vanhu hi ku tirhisa mavoko, matimba na miehleketo. Ku nga va ku tirha mitirho yo hambanahambana exikolweni leyi nga kotekiki ku tirhiwa hi mudyondzi kumbe mudyondzisi un'we. Kambe swi ri karhi swi lava mavoko mo hlaya. Mikongomelo ya tidyondzo leti hlohlotelaka mahanyelo lamanene ni ku tshinya mahanyelo lamo biha, yi nga ha kumeka tanihi xitsundzuxo lexi taka hi nomu, ku yingisela, ku languta na ku hlaya kunene eka matsalwa lama tirhisiwaka eswikolweni ka tidyondzo to hambana ta ririmi ra Xitsonga. Mahanyelo lamo biha i mikhuva na mitolovelo ya munhu, leswi munhu a hanyisaka swona leswi nga amukelekiki evanhwini. Mahanyelo lamobiha ma katsa ku yiva, ku onha swilo swa vanhu, ku pfumala nhlonipho xikan'we na ku tsandzeka ku titsongahata eka vanhu van'wana hi ku va xixima no va komba xichavo. Kasi milandzu i swihoxo kumbe swidyoho leswi voniwaka eka munhu hi huvo yo karhi kumbe hi ntlawa wo karhi wa vanhu kasi ku ahlula ku kongomisiwa eka ku lamula vanhu lava va lwaka, ku herisa nyimpi na ku avanyisa mhaka leyi tikombaka yi ri xirhalanganyi. Kutani swa fanela leswaku swivuriso swi tirhisiwa eswikolweni ku pfuneta ku fikelela timhaka leti boxiweke laha henhla.

9.1 Swivuriso leswi hlohlotelaka ntirhisano

9.1.1 XIVURISO: Ndlopfu i Nxakwa (Kumbe: Voko).

Nhlamuselo 1: *Handle ka vanhu vakwe, hosi yi ta hluleka entirhweni wa yona.*

Nhlamuselo 2: *U ta hluleka entirhweni loko switirho leswi faneleke swi nga ri kona.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
Ndlopfu	→ hosi/munhu
I nxakwa/voko	→ vanhu vakwe/vanhu lava n'wi pfunaka/switirho leswi a faneleke ku tirha hi swona.

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Xitikoxihlovo xo sungula xi pananisa ndlopfu na munhu kumbe hosi leyi fumaka vanhu na munhu loyi a hanyaka no tirha na vanhu van'wana eka xitikoxikongomisiwa xo sungula. Kasi xitikoxihlovo xa vumbirhi xi kombisa nxakwa tanihi voko ra ndlopfu leri pananisiwaka na vanhu lava pfunaka vanhu van'wana na vanhu lava va fumiwaka hi hosi. Xitikoxihlovo lexi xi tlhela xi komba leswaku ndlopfu a yi koti ku endla nchumu handle ka nxakwa wa yona tanihi voko leri khomaka nchumu wun'wana ni wun'wana leswaku yi kota ku tihanyisa no tisirhelela. Nxakwa wu pananisiwa na vanhu va hosi na vanhu lava pfunaka munhu eka xitikoxikongomisiwa. Matimba ma ndlopfu ma le ka nxakwa ku kotisa hosi leyi nga ta ka yi nga koti ku endla nchumu handle ka malandza ma yona. Vadyondzi va nga ka a nga koti ku endla swilo va ri voxe handle ka vadyondzikulobye na vadyondzisi lava va dyondzisaka, ku va pfuna ni ku va seketela.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Tihosi, varhangeri, tinhloko ta swikolo, vadyondzisi na vadyondzi va kuma dyondzo ya kahle hi ku languta xivuriso lexi. Hileswaku matimba ya hosi i vanhu lava yi va fumaka. Xivuriso lexi xi tlhela xi va na nkoka eka vanhu hikuva xi ri na ntirho wo va dyondzisa leswaku va hanyisana kahle na vanhu lava va tshamaka no tirha na vona hikuva hi vona va nga ta va pfuna loko va endla swin'wana hikuva a swi koteki ku tirha swilo munhu a ri yexe. Mathumba (1988:60) u tiyisisa mhaka leyi boxiweke laha henhla hi ndlela leyi: “*a person's helpers are his kindred*”. Xivuriso lexi xi na nkucetelo eka vadyondzi ni vadyondzisi, vufambisi bya xikolo byi katsa vatswari, vadyondzisi, vadyondzi na tinhloko ta swikolo. Swi fanerile leswaku vanhu lava hinkwavo va dyondza eka swivuriso leswaku va ta kota ku fambisana ni ku tirhisana kahle.

9.1.2 XIVURISO: Andlopfu ku yi benga haba yi huwule (hungule) mpfhuka.

Nhlamuselo: *Loko ndlopfu yi hungule mpfhuka exihlahleni xo tlhuma, yi pfula ndlela, yi fanele ku khensiwa hi swin'wana swiharhi. Swi tano loko munhu a tirhile ntirho wo pfuna van'wana. A hlamula sweswo loko a nga khensiwi.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
Andlopfu	→ i munhu
Ku yi benga	→ ku tsandzeka ku khensa
Haba yi hungule pfukla	→ ntirho wo pfuna van'wana

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Xitikoxihlovo xo sungula xi kombisa leswaku ndlopfu yi pananisiwa na munhu eka xitikoxikongomisiwa xo sungula. Xitikoxihlovo xa vumbirhi xi boxa *ku yi benga* loku pananisiwaka na ku va vanhu va tsandzeka ku khensa eka xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi. Xitikoxihlovo xa vunharhu xi humesela erivaleni ku va ndlopfu yi pfurile ndlela leyi a yi nga ri kona ekusunguleni leyi nga ta tirhisiwa na hi swiharhi leswin'wana, leswi swi pananisiwa na mudyondzisi kumbe mudyondzi loyi a nga endlaka ntirho lowu nga ta pfuna na van'wana lava va nga nghenisangiki xandla eku wu sunguleni; kambe va nga n'wi khensi eka xitikoxikongomisiwa xa vunharhu. Hi marito lawa hi twisisa leswaku loko munhu loyi a pananisiwaka na ndlopfu leyi pfuleleke swiharhi swin'wana ndlela, wa vilela loko a vona a nga khensiwi eka ntirho lowunene a wu sunguleke naswona ntirho wa kona wu ri lowo nonon'hwa.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Hi ku langutisa eka vutomi bya siku rin'wana na rin'wana a hi vanhu hinkwavo lava va swi kotaka ku khensa vanhu lava va va pfuneke eku tikeriweni ka vona ka ntirho lowo tika lowu a va langutanile na wona loko se wu fikile emakumu. Hikokwalaho xivuriso lexi xi tirha ku dyondzisa Vatsonga ku khensa loko va pfuniwile leswaku loyi a va pfuneke a nga heli matimba ku tlhela a va pfuna eka nkarhi lowu taka. Mavonelo lama ma seketeriwa hi Thwala (2016:22) loko a vula leswi: *“The proverb may be used when people act in an ungrateful manner to their benefactor. It may be used as an expression of encouragement to a person who tries to do well”*. Xivuriso lexi xi tlhela xi va na nkucetelo wo hlohlotela vanhu ku ka va nga heli matimba hambiloko va nga kumi ku khensiwa eka leswinene va swi endlaka van'wana. Thwala (2016:22) u seketela mhaka leyi a ku: *“Therefore, a person should not work expecting immediate praise. He must do what he feels right without in any way expecting praise to come his way”*. Hi marito man'wana i ntirho wa vatswari ni vadyondzisi eka xivuriso lexi kuva va kucetela vana ku endla leswinene hambiloko va nga kumi ku khensiwa eku heteleleni.

9.1.3 XIVURISO: I ndlopfu ya hina hinkwerhu

Nhlamuselo: *Ntirho wo lava vanhu vo tala a wu nge fambisiwi hi munhu un'we.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
I ndlopfu	→ Ntirho
Ya hina hinkwerhu	→ wo lava vanhu vo tala.

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Xitikoxihlovo xo sungula xi kombisa ndlopfu xi ri xiharhi lexikulu swinene yi pananisiwa na ntirho naswona ntirho wa kona wu tele swinene laha ku languteriwaka leswaku wu tirhiwa hi vanhu vo tala. Kasi eka xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi ya *hina hinkwerhu* ku pananisiwa na vanhu vo tala lava va faneleke va tirha ntirho lowukulu lowu pananisiwaka na ndlopfu. Hileswaku ntirho loko wu tele swinene, vanhu vo tala va fanela ku nyiketana hi wona va wu tirha swin'we no pfunana leswaku wu hatla wu hela.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Xivuriso lexi xi na nkoka wa ku tirha ku dyondzisa no tsundzuxa leswaku loko ntirho wu tele ngopfu va fanele va khomisana ni ku avelana hikuva swi nga ka swi nga koteki ku va wu tirhiwa hi munhu un'we ntsena. Leswi swi seketeriwa hi leswi boxiwaka hi Amate (2011:53) loko a ku: “*If two people carry a load, it does not weigh them down. Many hands make light labour ... this proverb is used when there are responsibilities to be shared*”. Mhaka yi kulukumba hileswaku loko ntirho wu tele va fanele ku khomisana no nyiketana hi wona leswaku wu ta tirheka na ku hatla wu hela.

Hileswaku munhu un'we a nge swi koti ku tirha ntirho wo tala a ri yexe u fanele a pfunana na vanhu van'wana. Leswi a swi hambanangi na leswi boxiwaka hi Amate (2011:84) loko a ku: “*it is almost impossible for wind or elephant to pull down the mature palm oil tree*”.

9.1.4 XIVURISO: Loya nge: “Ndlopfu fana! Ndzi dya! Ndzi muhundzi!

Nhlamuselo: *I munhu la helaka mbilu, a lava ku hatlisisa ntirho, kasi ntirho wa nonon'hwa wu lava nkarhi.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→	Xitikoxikongomisiwa
Ndlopfu	→	ntirho wo nonon'wha
Fana ndzi dya	→	hatlisisa ntirho kasi ntirho wa nonon'wha wu lava nkarhi
Ndzi muhundzi	→	munhu la helaka mbilu

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Hi xitikoxihlovo xo sungula ndlopfu yi pananisiwa na ntirho wo tika swinene wo ka wu nga olovi ku wu tirha lowu lavaka nkarhi wo tala swinene ku va wu fika emakumu eka

xitikoxikongomisiwa xo sungula. Xitikoxihlovo xa vumbirhi xi kombisa *fana ndzi dya* leyi pananisiwaka na ku *hatlisisa ntirho kasi ntirho wa nonon'hwa wu lava nkarhi* leswaku wu hatla wu hela hambiloko wu ri karhi wu tika eka xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi. Eka xitikoxihlovo xa vunharhu *ndzi muhundzi* swi pananisiwa na *munhu la helaka mbilu* eka xitikoxikongomisiwa xa vunharhu. Ndzi muhundzi eka xitikoxihlovo lexi xa vunharhu i munhu loyi a pananisiwaka na munhu la helaka mbilu hi ntirho lowu a nyikiweke wona, u tsakela leswaku wu hatlisa wu hela, leswaku a ta kota ku sala a vevukeriwa. *Ku hundza* i ku va munhu a ri eka ndhawu yo karhi swa nkarhinyana naswona u ta hatla a famba hi nkarhi lowu nga hetiki mbilu. Eka xivuriso lexi ku pananisiwa ka ntirho wo nonon'hwa na ku kula ka ndlopfu, swi paluxa mhaka ya leswaku ntirho a wu koteki ku hatla wu hela hikokwalaho ka leswi wu nonon'hwaka na nkarhi wa ku wu tirha wu languteka wu ri wuntsongo swinene.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Xivuriso lexi xi na nkoka hikuva xi tirha ku tsundzuxa leswaku loko ntirho wu tele naswona wu nonon'hwa a swi koteki ku va wu hatla wu hela. Hikokwalaho swi fanerile leswaku ku lehisiwa timbilu eka ntirho wolowo. Xivuriso lexi xi tisa na nhlohlotelo wa leswaku loko vanhu erixakeni va nyikiwile ntirho wukulu wu tlhela wu tika va nga naveli ku va wu hatlisa wu hela, va fanele ku lehisa timbilu na ku wu nyika nkarhi wo tala ku fambelana na leswi wu nga tarisa xiswona.

9.1.5 XIVURISO: Nghonyama hi tin'wana tinghonyama. (Nghala hi tin'wana tinghala).

Nhlamuselo: *Hi nga ka hi nga tirhi nchumu, hi ri hexe.*

Xigego

Xitikoxihlovo

Nghala hi tin'wana

Tinghala

Xitikoxikongomisiwa

→ hi nga ka hi nga tirhi nchumu

→ hi ri hexe

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Eka xitikoxihlovo xo sungula na xitikoxihlovo xa vumbirhi *nghala hi tin'wana tinghala* ti pananisiwa na *hi nga ka hi nga tirhi nchumu hi ri hexe* eka xitikoxihlovo xa vumbirhi na xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi. Hileswaku nghala yi tiya no va na matimba loko yi ri na tinghala tin'wana, tinghala ta swi kota ku sirhelelana loko to tshuka ti hlaseriwile hi swiharhi swin'wana. Kasi na yena munhu a nga koti ku tirha ntirho wo tika loko a

nga pfuniwi hi vanhu van'wana naswona a nga na matimba loko a ri yexe. Munhu u na matimba loko a ri na vanhu van'wana ekusuhi na yena na ku pfunana na vona loko ku ri na swin'wana.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Nkoka wa xivuriso lexi ni dyondzo ya xona swi lemukisa leswaku a swi koteki ku va munhu a hanya a ri yexe a nga hanyisani na vanhu van'wana, munhu u tiya hiloko a ri na vamakwavo, vanghana na maxaka. Mitrho yo tala leyi nga kona laha misaveni yi lava vanhu va khomisana leswaku yi kota ku olova. Murhangeri un'wana na un'wana u pfuniwa no pfunana na lava va nga ehansi ka yena ku fikelela ntirho lowu va kongomaneke na wona. Munhu a nge swi koti ku tirha ntirho wo nonohwa a ri yexe kambe u fanele ku pfunana na maxaka kumbe vanhu lava a nga akelana na vona. Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi wu nghenelelana swinene na wa xivuriso xa 8.1.4. Leswi a swi hambanangi na leswi boxiwaka hi Amate (2011:84) loko a ku: *“it is almost impossible for wind or elephant to pull down the mature palm oil tree”*.

9.2 Swivuriso leswi andlalaka tin'wana ta tidyondzo ta vutomi

9.2.1 XIVURISO: Ku noneriwa hi mpfundla swa singita (swa hlola). Kumbe: Ku hloleriwa hi mpfundla hi ku nona ka wona.

Nhlamuselo: *Loko u kumile ku kateka kutani u tlanga hi kona u tivangela khombo. Swi vuriwa eka vanhu lava nga khensiki ku pfuniwa. Mpfundla a wu tali ku nona. Swi vula na vona lava nga voniki mikateko ya vona.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
Ku noneriwa	→ loko u kumile
Hi mpfundla	→ ku kateka
Swa singita/hlola	→ u tlanga hi kona u tivangela khombo

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Xitikoxihlovo xo sungula xi pananisa ku noneriwa na *loko u kumile* eka xitikoxikongomisiwa xo sungula. Xitikoxihlovo xa vumbirhi xi kombisa no pananisa mpfundla na ku kateka eka xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi. Mpfundla i xiharhi lexintsongo swinene, a wu si tshama wu nona, wu tlharihile swinene, wu tshama wu ri ku tsutsumeni naswona a swi olovi ku wu dlaya. Ku kuma ku kateka hi loko munhu a

kuma swilo swa risima, swa nkoka leswi vanhu van'wana va swi pfumalaka. Eka xitikoxihlovo xa vunharhu xi kombisa leswaku loko munhu a vona mpfundla wu nonile hi leswaku swa n'wi hlolela leswi paluxaka leswaku mhaka yo tano a yi tali ku humelela ku khorwiwa leswaku swi na khombo eka xitikoxikongomisiwa xa vunharhu. Hileswaku munhu loko a ri na swilo swa kahle leswi van'wana va nga riki na swona a nga koti ku swi vona no swi khensa u tama a ha vilelelela ku kuma swo tlula swona.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Xivuriso lexi xi na dyondzo ya leswaku loko u kuma swilo swa kahle evuton'wini u fanele ku khensa hikuva ku nga va ku ri na van'wana lava va nga riki na swona, va nge se tshamaka va kuma nkateko wo va na swona na siku na rin'we. Va kuceteleka ku khensa swilo leswi va swi kumaka leswi van'wana va swi pfumalaka, swi fanele swi va hlohlotela no va tisela ku tshemba leswaku na vona siku rin'wana va ta swi kuma hambi ku ri ku kuma leswikulu eka leswi van'wana va swi kumeke. I swa nkoka ku va vanhu va hoyozela leswi van'wana va nga na swona va nga teriwi hi mavondzo.

9.2.2 XIVURISO: U nga hanyi vutomi bya mpfundla.

Nhlamuselo: *U nga hanyi hi mano*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
U nga hanyi vutomi	→ u nga hanyi
Bya mpfundla	→ hi mano

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Eka xitikoxihlovo xo sungula na xitikoxihlovo xa vumbirhi ku pananisiwa munhu loyi a hanyaka hi mano tanihi mpfundla lowu hanyaka hi mano na swiharhi swin'wana. Mikarhi yo tala mpfundla wu hanya hi vutlhari na vukanganyisi eka swiharhi leswin'wana. Mpfundla wu kuma swilo hi ku kanganyisa no phuntisa swiharhi leswin'wana. Hikokwalaho munhu a nga fanelangi ku hanya hi ku kanganyisa vanhu van'wana swi nga hela swi n'wi ngenisa ekhombyeni.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Ntirho wa xivuriso lexi i ku dyondzisa leswaku loko munhu a hanya hi vukanganyisi na maqhinga vanhu van'wana va ta kala va swi lemuka kutani a nga ha kumi ku pfuniwa kumbe ku sirheleriwa loko a tshuka a hlangana na khombo. Nkucetelo wa xona i wa ku

hlohlotela ku ka va nga hanyi hi ku tlariheta van'wana va ehleketa leswaku a va swi voni. Ku na vanhu van'wana lava loko ku endliwa swilo na ku tirha vona a va tirhi vo yimayima kunene kwala kusuhi na vanhu lava va va vaka va ri ku tirheni na vona va endla onge va le ku tirheni kasi ko va ndlela yo xisa. Ku tlhela ku kuceteriwa ku hanya hi ndlela leyi khensiwaka ku nga ri ndlela leyo tlariheta vanhu van'wana.

9.2.3 XIVURISO: *Mpfundla a wu khani swivandla swimbirhi.*

Nhlamuselo: *Munhu a nga kumi ku kateka swivandleni hinkwaswo.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
Mpfundla	→ Munhu
A wu khani	→ a nga kumi ku kateka
Swivandla swimbirhi	→ eswivandleni hinkwaswo

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Eka xitikoxihlovo xo sungula na xitikoxikongomisiwa xo sungula ku pananisiwa mpfundla na munhu. Eka xitikoxihlovo xa vumbirhi na xa vunharhu hi leswaku ku va mpfundla wu nga khani swivandla swimbirhi wu pananisiwa na munhu loyi swi nga kotekiki leswaku a kuma ku kateka eka swivandla swimbirhi hi nkarhi wun'we. Ku khana swi vula ku va munhu a humelela eka swilo swa yena leswi a swi endlaka, hileswaku a swi koteki leswaku munhu a famberiwa hi swilo hi ndlela yo ringana evuton'wini bya yena. Hileswaku na loko munhu a tirha swilo swimbirhi hambu swo tala a swi koteki ku va a humelela no swi fikelela hi ndlela yo ringana. Swin'wana u ta kumeka a humelela kasi swin'wana a nge koti ku humelela.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Dyondzo na xitsundzuxo xa xivuriso lexi hileswaku munhu a nge kumi swilo leswinene ntsena evuton'wini, ku na tlhelo leri munhu swi n'wi fambelaka kahle swinene kasi ku na leri swi nga nonohwaka. Mhaka leyi yi tiyisisiwa hi Mathumba (1988:73) loko a ku: “*a person cannot always be lucky*”. Ku na swilo leswi vanhu va nga na matimba ngopfu eka swona kasi ku na tlhelo leri munhu a nga tsana swinene. A swi koteki ku va mudyondzi a kota ku endla swilo hinkwaswo hi ndlela yo ringana, ku na leswi a tivekaka ngopfu eka swona ku va a swi tirha ku tlula vadyondzi van'wana.

9.3 Swivuriso leswi tirhisiwaka ku tshinya mahanyelo lamobiha

9.3.1 XIVURISO: U ri pari pari leswa tindleve ta ndlopfu u ya kwihi?

Nhlamuselo: *I munhu la fambaka hala ni hala a nga tivi laha a yaka kona.*

Xigego

Xitikoxihlovo → **Xitikoxikongomisiwa**

U ri paripari leswa tindleve ta ndlopfu → i munhu la fambaka hala ni hala

U ya kwihi? → a nga tivi laha a yaka kona

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Xitikoxihlovo xo sungula xi kombisa tindleve ta ndlopfu leyi loko yi yimile yi nga tikombiki leswaku yi lava ku kongoma tlhelo rihi laha tindleve ta yona ti vaka ti ri karhi ti ya hala na hala onge to biwa hi moya. Tindleve ta ndlopfu ti pananisiwa na munhu loyi a nga tikombiki leswaku u ya kwihi a ngo kongoma tlhelo rin'wana na rin'wana eka xikoxihlovo xa vumbirhi na xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Vanhu va fanele va fambafamba loko swi fanerile hikuva va nga tikuma va onhile swilo swa vanhu van'wana hi ku ka va nga ri na makungu lama va faneleke va ma endla no ma fikelela. Swiendlo leswi endliwaka hi tindleve ta ndlopfu swi na nkucetelo hikuva loko xivuriso lexi xi kala xi byeriwa munhu u fanele ku cinca emahanyelweni ma yena lamo ka a nga tivi lomu a yaka kona loko dyabu ri xile. Ku tirhisiwa ka xivuriso lexi erixakeni ku na nkucetelo wo hunguta vantshwa lomu mapatwini lava nga tiveki leswaku va ya kwihi loko dyambu ri xile na vantshwa lava va kumekaka lomu swipotsweni.

9.3.2 XIVURISO: Amhunti yo chucha yi phasiwa hi lisinga.

Nhlamuselo: *Ku phasiwa sweswo munhu wa mahanyelo yo biha.*

Xigego

Xitikoxihlovo → **Xitikoxikongomisiwa**

Amunti yo chucha → munhu wa mahanyelo yo biha

Yi phasiwa → a kumiwa

Hi lisinga → nchumu wo ka wu nga nyawuli

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Eka xitikoxihlovo xo sungula ku pananisiwa *mhunti yo chucha lisinga* laha a yi pasiwile kona hi vinyi va nsimu na munhu wa mahanyelo lamo biha eka xitikoxikongomisiwa xo sungula. *Yi phasiwa* ku kongomisiwa eka mhunti laha yi pananisiwaka na ku kumiwa ka munhu wa mahanyelo lamo biha eka xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi. *Lisinga* i xintambyana xo ka xi nga nyawuli lexi loko xi rhiywile xi nga tikombiki. Loko munhu o ka a nga ri na vuxiyaxiya loko a ri ku fambeni xi nga n'wi phija a wela ehansi a vaviseka. *Lisinga* ri pananisiwa na nchumu wo ka wu nga nyawuli eka xitikoxikongomisiwa xa vunharhu. Hileswaku munhu a nga kumeka a dlawela swilo swo ka swi nga nyawuli hikokwalaho ka ku tolovela mahanyelo lamo biha.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Xivuriso lexi xi tirha ku kucetela vanhu ku va va twisisa mhaka ya leswaku loko vanhu va tolovela ku endla swilo swo huma endleleni swo tanihi ku yiva swilo swa vanhu, na siku va nga endlaka swo ka swi nga nyawuli vanhu va nga ka va nga va yimeleli no va sirhelela.

9.3.3 XIVURISO: *Mhunti yo fambela emasin'wini yi andza ku phasiwa.*

Nhlamuselo: *Munhu wo yiva u andza ku khomiwa, a rihisiwa.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
Mhunti	→ Munhu
Yo fambela emasin'wini	→ wo yiva
Yi andza ku phasiwa	→ u andza ku khomiwa

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Xitikoxihlovo xo sungula na xitikoxihlovo xa vumbirhi swi kombisa mhunti yo fambela emasin'wini ya vanhu yi ya dya tinyawa tanihi leswi yi rhandzaka tinyawa swinene, yi pananisiwa na munhu wo yiva ngopfu eka xitikoxikongomisiwa xo sungula na xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi. Mhunti leyi andzaka ku phasiwa hi vinyi va nsimu yi pananisiwa na munhu la yivaka ngopfu loyi a talaka ku khomiwa eka xitikoxihlovo xa vunharhu na xitikoxikongomisiwa xa vunharhu. Hileswaku munhu wo tolovela ku yiva u tala ku huma no nghena ejele hikokwalaho ka mitirho ya yena leyo biha.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Vanhu va fanele va dyondza leswaku loko munhu a tolovela ku endla swilo swo biha u ta humeleriwa hi khombo ro dlawa, ku vavisiwa no khomiwa a ya ejele ku ri ndlela ya yena yo kuma hakelo ya swiendlo swa yena. Vadyondzi eswikolweni ku katsa na mani na mani erixakeni va kuceteleka ku tshika ku yiva hikuva loko va yiva va ta helela hi ku khomiwa kutani va bolela ejele.

9.4 Swivuriso leswi tirhisiwaka eka maahlulelo ya milandzu erixakeni ra Vatsonga

9.4.1 XIVURISO: Va bile xihlahla, a va banga mpfundla.

Nhlamuselo: *Va pfumarile la nga ni nandzu emhakeni. Naswona: Va tsandzekile, va bile ehansi.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
Va bile xihlahla	→ va pfumarile/tsandzekile
A va bangi	→ la nga ni nadzu
Mpfundla	→ Emhakeni

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Eka xitikoxihlovo xo sungula *va bile xihlahla, hileswaku* ku pananisiwa xihlala na ku pfumala leswi va swi languteleke kumbe ku tsandzeka leswi va ehleketaka leswaku hi swona eka xitikoxikongomisiwa xo sungula. Xihlahla i ndhawu leyi yi nga tlhuma swinene laha swi nga oloviki leswaku loko ko va na nchumu lowu mi lavaka ku wu ba hi ribye mi wu ba. Xitikoxihlovo xa vumbirhi na xa vunharhu swi kongomisa eka mhaka ya leswaku mpfundla lowu nga tumbela exihlahleni lowu pananisiwaka na munhu loyi a titumbelaka eka milandzu ya yena a va koti ku n'wi kuma hi ku olova. Hileswaku loko va ba xihlahla swi fana na loko va nga kumi loyi a nga na nandzu eka mhaka leyi tengiwaka. Leswi swi pananisiwa na xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi na xa vunharhu.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Vadyondzi, vadyondzisi ni munhu un'wana na un'wana va dyondza eka xivuriso lexi leswaku loyi a nga ni nandzu u tirhisa tindlela hinkwato ku va kanganyisa leswaku va

nga swi kholwi leswaku u na nandzu. Xi na nkucetelelo wa leswaku loko vanhu va onhile va fanele va rhanga va endla vulavisisi byo tiya va nga si sungula ku avanyisa no ahlula milandzu. Mhaka ya ku tirhisiwa ka swivuriso loko ku ahluriwa milandzu yi seketeriwa hi Babane na Mapindani(2012) loko va tshaha Gombe(1915) va ku: *...proverbs are, or were, used in ...courts in order to sway the minds of the audience to one's point of view. The proverbs, being a people's heritage, reveal the views and the thinking of the past. They embody its most basic traditional values which are the fruits of the experience of generations in their struggle for existence...they are a model of compressed and forceful language and have the sanction and approval of the community.* Babane na Mapindani(2012:10). Leswi swi tlhela swi seketeriwa hi ntshaho lowu:

Chauke (2017) u tshaha Mandowa na Wasosa (2013) va lavisisa hilaha swivuriso leswi nga na nkoka eka mafambiselo, vulawuri na ku ahlula milandzu ya le tikhoto exikarhi ka vanhu va Maxona etikweni ra Zimbabwe. Va kombisa leswaku swivuriso swi nga tirhisiwa eka mitirho ya nkoka yo tanihi ku ahlula, ku avanyisa, ku endla mikomiso ya mimbulavulo na ku xupula lava va dyoheleke van'wana xikan'we na ku dyondzisa milawu na mahanyelo etikweni ra vona.

9.4.2 XIVURISO Mpfundla wa le rihlampfina a wu khomiwi hi timbyana.

Nhlamuselo: *Khamba ra le kaya a ri hloteki, hikuva ri tiva makungu ya n'wina, ri luka mano yo tumbela.*

Xigego

Xitikoxihlovo	→ Xitikoxikongomisiwa
Mpfundla	→ khamba
Wa le rihlampfina	→ ra le kaya
A wu khomiwi hi timbyana	→ a ri hloteki

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Eka xitikoxihlovo xo sungula ku pananisiwa mpfundla na munhu wa khamba eka xitikoxikongomisiwa xo sungula. Khamba i munhu wo yiva loyi a nga chaviki ku teka swilo swa vanhu ku nga ri na mpfumelelo naswona ri nga va ra le kaya kumbe ehandle. Mpfundla wa le rihlampfina i mpfundla lowu kumekaka endhawini ya kwala kusuhi wu

pananisiwa na khamba ra le kaya leri tivaka mathelo hinkwawo ya le kaya. Eka xitikoxihlovo xa vunharhu *a wu khomiwi hi timbyana* wu pananisiwa na khamba leri nga hlotekiki hi ku olova.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

A hi mhaka leyi yi nga olova ku phasa na ku kuma khamba ra le kaya hikuva ri tiva makungu hinkwawo lama mi ma kunguhataka. Vatsonga va dyondza no kuceteleka ku cinca maendlelo na maehleketelelo ya vona loko va yiveriwa swilo kambe swi nga twisiseki leswaku swi humelela njhani.

9.4.3 XIVURISO *Mupfuxi wa mpfundla wa hlongola.*

Nhlamuselo: Mupfuxi wa timhaka wa tiyimela.

Xigego

Xitikoxihlovo	→	Xitikoxikongomisiwa
Mpfuxi	→	munhu
Mpfundla	→	wa timhaka
Wa hlongola	→	wa tiyimela

Nxopaxopo wa leswi nga eka mpananiso

Xitikoxihlovo xo sungula na xitikoxihlovo xa vumbirhi swi kombisa leswaku mupfuxi wa mpfundla u pananisiwa na munhu loyi a sungulaka ku endla timhaka to biha kumbe ku pfuxa mhaka yo biha leyi nga tshama yi humelela eka xitikoxikongomisiwa xo sungula na xitikoxikongomisiwa xa vumbirhi. Eka xitikoxihlovo xa vunharhu ku kombisiwa leswaku munhu loyi a pfuxaka mpfundla loko a ri ku hloteni u fanele a wu hlongorisa ku kondza a wu khoma. Leswi swi pananisiwa na ku va munhu loyi a sungulaka timhaka to biha a faneleke a yimela mbuyelo wa tona eka xitikoxikongomisiwa xa vunharhu.

Nkoka na nkucetelo wa xivuriso lexi

Hi xivuriso lexi xi dyondzisa mhaka ya leswaku loko u sungula timhaka hambiloko ti bihile swinenele u fanele u tiyimela.

10 Nghimeto

Lowu i ndzavisiso lowu langutaneke na swivuriso leswi tshuriweke ku suka eka swiharhi hi xikongomelo xo humesela ehandle mavonelo ya vutomi n tidyondzo to hambana eka tidyondzo ta Xitsonga eswikolweni swa purayimari na sekondari. Ku langutiwile xivuriso, nhlamuselo ya xona, kutani xi xopaxopiwa ku suka eka xitikoxihlovo ku ya eka xitikoxikongomisiwa, ku tlhela ku kaneriwa nkoka na nkucetelo lowu xivuriso xi nga na wona. Swivuriso leswi a swi tlhela swi xopaxopiwa ehansi ka mikongomelo yo hambanahambana ya vutomi hi ku angarhela xikan'we na leswi kombisaka ku tshinya mahanyelo lamobiha. Ndzavisiso lowu wu kotile ku hlamula swivutiso swa ndzavisiso hinkwaswo tanihi laha swi kongomiseke ni ku andlala tidyondzo ta swivuriso exikarhi ka vadyodzi, vadyondzisi ni munhu un'wana na un'wana erixakeni ra Vatsonga-Machangana.

Ku kumisisiwile leswaku vukulu na mahanyelo ya ndlopfu swi vonaka swi ri swilo swa nkoka swinene leswi nga tirhaka ku xiyaxiya eka swona kutani va swi encenyeta, va hanya hi swona na ku va antswisa vutomi bya vona. Ku kumekile leswaku hi xivumbeko xa ndlopfu xa ku va yi kurile ku hundza swiharhi swo swi fambelanisiwa na ntirho wo tala kumbe wu kulukumba lowu swi nga kotekiki ku va munhu a wu tirha a ri yexe. Hi marito man'wana, a hi matimba ngopfu lama lavekaka eka ku humelela ka munhu na ntirho wo karhi, kambe i ntirhisano lowu nga endlaka leswaku vanhu va humelela ni ku boxeketa eka ntirho wo tika. Mhaka leyi yi paluxiwa kahle hi xivuriso xa *i ndlopfu ya hina hinkwerhu*. Ku kumisisiwile na leswaku swivuriso leswi welaka ehansi ka nkongomelo wa dyondzo ku kumekile leswaku a swi kongomisa ngopfu eka ku tsundzuxa no lemukisa vanhu leswaku, loko munhu a lava ku kuma swilo swa kahle evuton'wini u fanele ku tirha hi matimba no tikarhata. Nakambe ehansi ka nkongomelo wa dyondzo ku kumekile na leswaku a swi koteki ku va munhu a kuma ku kateka eka swiyimo hinkwaswo swa vutomi, munhu a nga humelela eka xiyimo xin'wana xa vutomi kutani eka xiyimo lexin'wana swi nga vi tano. Eka nkongomelo wa milandzu na maahlulelo ya yona ku kumisisiwile leswaku swivuriso leswi welaka ehansi ka nkongomelo lowu swi lemukisa vanhu ku hatlisa ku lulamisa swihoxo na timhaka leti nga onhaka loko ta ha ku humelela hikuva loko va hlwela ku nga onhaka na swin'wana leswi loko a ku hatlisiwile a swi nga ta onhaka.

Matsalwa lama tirhisiweke

- Amate, P. 2011. *Visual representation of selected Akan proverbs in Ghana: Their philosophical and socio-cultural values. A project/thesis report submitted to the School of Graduate Studies*. Kwame Nkrumah University of Science and Technology, Kumasi.
- Chauke, E.T. 2017. *An analysis of Xitsonga proverbs dealing with animals with special focus on how they depict the philosophy of life of Vatsonga*. Doctoral thesis, University of Venda.
- Fu, J. 2008. *The conceptual motivation of animal proverbs in English and Chinese*. C-essay in English Linguistics, The School of Teacher Education, Kristianstand University College.
- Junod, H.P. 1978. *Vuthari bya Vatsonga (Machangana)* (3rd edition). Braamfontein: Sasavona Publishers and Booksellers.
- Krikman, A. 2007. *The great chain of being as the background of personificatory and depersonificatory metaphors in proverbs and elsewhere* [Paper presentation]. 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, November 5th – 12th 2007, Hotel Vila Galé, Tavira (Algarve), Portugal.
- Lakoff, G. 1993. The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (2nd ed., pp. 202–251). Cambridge University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lufti, A. 2007. Weather proverbs and speech acts.. *Journal of the Faculty of Education, University of Wasit*, 1(2), 296-304. <https://doi.org/10.31185/eduj.Vol1.Iss2.718>
- Mandowa, E. & Wasosa, W. 2013. The role of proverbs in the Shona judicial system with special reference to Nhango Dzokusuma Nyaya Padare. *International Journal of Asian Social Science* 3(4):871-877.
- Mathumba, I. 1988. Some aspects of the Tsonga proverbs. Unpublished MA thesis, University of South Africa.
- Moreno, A.I. 2005. An analysis of the cognitive dimension of proverbs in English and Spanish: The conceptual power of language reflecting popular beliefs. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, 2, 42–54.
- Shabangu, I.S. 1996. *Nyeleti ya Mahlahle 10 Ntivoririmi*: Lingua Franca Publishers.
- Thwala, J.J. 2016. A comparative study of Siswati proverbs at Mjokwane and Manzolwandle high schools: A thematic approach. *International Journal of Educational Sciences*, 14(1–2), 19–26.

ABOUT THE AUTHOR

Tinyiko Esther Chauke

University of Limpopo, South Africa

Email: tinyiko.chauke@ul.ac.za **ORCID:** <https://orcid.org/0009-0001-5390-6039>

Dokodela Tinyiko Esther Chauke i muleterinkulu wa tindzimi ta XiAfrfika eyunivhesiti ya Limpopo eka xikolo xa swa tidyondzo, eka ndzawulo ya swa tindzimi ta XiAfrika ehansi ka yuniti ya ririmi ra Xitsonga.

Dr Tinyiko Chauke is a senior lecturer in African Languages in the Department of Language Education, School of Education, in the Faculty of Humanities of the University of Limpopo. She is a research supervisor for honours, masters and PhD students in the Department of Language Education, and an external examiner at the University of Venda for Xitsonga methodology. She has presented on book chapters and scholarly articles at ALASA and NIHSS conferences.